LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE: EL CASO DE LAS EXPRESIONES METALINGÜÍSTICAS CON EL VERBO "HABLAR"

Mónica Aznárez Mauleón
ILCE. Universidad de Navarra

Como han señalado ya varios autores, la adquisición de las unidades fraseológicas es un elemento fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes que se encuentran en niveles medio y avanzado de ELE. Sin embargo, su didáctica presenta algunas dificultades dadas las peculiaridades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas de estas unidades. Por un lado, se ha de conseguir que el alumno aprehenda su sentido, el cual puede tener mayor o menor grado de idiomaticidad y contenido cultural. Por otro lado, es necesario proporcionar las claves para que el alumno sea capaz de usar estas expresiones en las situaciones adecuadas.

Como sabemos, hasta hace poco no se tenían en cuenta todos estos aspectos, ya que la enseñanza de la fraseología se limitaba a la presentación de listas de expresiones elaboradas sin criterios claros de ordenación que el alumno debía memorizar con no poco esfuerzo. En los últimos años han surgido nuevas propuestas metodológicas de enseñanza de la fraseología que proponen una selección y ordenación de estas unidades (Forment, 1997: 341). Este trabajo se sitúa en este nuevo marco metodológico con la presentación de un rico e interesante conjunto de unidades fraseológicas con el verbo "hablar" como elemento base[1]. Se trata por tanto de expresiones metalingüísticas en las que la comunicación social práctica se convierte en objeto de interacciones comunicativas. Son actos de habla que no sólo constituyen un tipo de acto, sino que además lo describen. Nos encontramos ante juicios sobre la actividad lingüística, y dado que el lenguaje es actividad, producto y saber (Coseriu, 1992: 88), estas expresiones se refieren también al saber o competencia de los hablantes. El alumno, al adquirir estas unidades, no sólo está mejorando su competencia comunicativa en español, sino que además está reflexionando sobre ella, sobre la actividad lingüística, sobre el proceso comunicativo que se realiza en todas las lenguas, y esta reflexión puede favorecer y motivar su memorización. Este tipo de expresiones metalingüísticas existen en mayor o menor número en todas las lenguas por lo que la presentación de estas unidades en el aula de ELE puede ser muy interesante también desde el punto de vista contrastivo.

1 Me refiero a expresiones que comparten el verbo "hablar" como elemento constitutivo, y en las que éste es núcleo sintáctico y semántico. No he incluido en este trabajo aquellas expresiones en las que "hablar" no es núcleo como *¡Mira quién habla!*.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

He de señalar que he recogido un extenso corpus de expresiones metalingüísticas con el verbo "hablar", ya que este tema es el objeto de la tesis doctoral en la que estoy trabajando. Sin embargo, para esta comunicación, he seleccionado algunas expresiones que me parecen interesantes por su rentabilidad y por el léxico, ya conocido en su mayor parte por los alumnos de nivel superior, que en ellas aparece. El *corpus* ha sido extraído fundamentalmente del DRAE y el DUE, aunque también he incorporado algunas expresiones que aparecen en otros diccionarios[2] como el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Buitrago, el *Diccionario de español coloquial* de Martín Sánchez, *Modismos del español* de Pérez-Rioja, y el *Diccionario fraseológico del español moderno* de F. Varela y H. Kubarth. No incluyo en este trabajo los refranes, pues su riqueza merece un estudio aparte.

Presento en primer lugar el repertorio de expresiones seleccionadas y ordenadas y finalmente propongo algunas actividades para trabajarlas en clase. En cuanto al criterio de ordenación, dentro de las distintas posibilidades, he optado por una clasificación semántica, según el aspecto de la comunicación lingüística al que se refieren. El "hablar" es una actividad biológica y una actividad cultural universal que a su vez se realiza individualmente a través de técnicas históricamente determinadas (lenguas). La distinción entre todos estos planos de la actividad lingüística definidos por Coseriu (1986, 269 ss.) es la que ha servido de base para la clasificación de las unidades que nos ocupan. La clasificación que presento en esta comunicación es una simplificación y una adaptación de la que he realizado en mi investigación, ya que mi objetivo aquí no es la reflexión teórica, sino una propuesta de trabajo con estas expresiones en el aula de ELE. Así pues, las unidades aparecen ordenadas según aludan al nivel biológico o cultural del lenguaje, y dentro de este último, según se refieran al nivel universal, histórico o individual[3]. Dentro de cada grupo he distinguido también subgrupos, donde las expresiones aparecen ordenadas según su estructura morfosintáctica[4], ya que muchas de ellas comparten la misma estructura y resulta más claro para los alumnos que el simple orden alfabético.

1. Expresiones referidas al nivel biológico del hablar

El hablar es primeramente una actividad psico-física, condicionada por nuestra capacidad de configurar signos fonéticos articulados y expresar con ellos las diferencias de contenido. Al mismo tiempo, el hablar implica en el oyente la capaci-

2 Las unidades están recogidas en este trabajo tal y como aparecen en los diccionarios. Señalo entre corchetes las variantes de una misma expresión en distintos diccionarios.

3 He de señalar que muchas de estas expresiones, debido a la riqueza de matices que presentan, no son exclusivas de un nivel, ya que, aunque éstos son en cierta manera autónomos y tienen sus propias reglas, están muy relacionados entre sí.

4 He atendido a la estructura formal de las expresiones (no he tenido en cuenta aspectos funcionales), pero únicamente para ordenarlas dentro del grupo al que pertenecen; no se trata de un criterio de clasificación.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

dad de percibir signos fonéticos e interpretar lo percibido. Esto es lo que Coseriu (1992: 85) llama *nivel biológico* del lenguaje, el nivel del hablar como mecanismo psico-físico. Las expresiones fraseológicas referidas a este nivel se pueden dividir en tres grupos:

a) Expresiones referidas al timbre o tipo de voz:
   Hablar + S. Adj.:
   - *hablar gangoso*
   Hablar + S. Prep.:
   -*hablar por las narices*

b) Expresiones referidas al volumen de voz:
   Hablar + S. Adj.:
   - *hablar alto*
   - *hablar bajo/bajito*
   Hablar + S. Prep.:
   - *hablar a gritos*
   - *hablar a grito herido/limpio/pelado*
   - *hablar a media voz*
   - *hablar al oído*
   - *hablar a voces*
   - *hablar a voz en cuello/a voz en grito*
   - *hablar en voz alta*
   - *hablar en voz baja*
   - *hablar para el cuello de la camisa*
   - *hablar por lo bajo*

c) Expresiones referidas a la articulación:
   Hablar + S. Prep.:
   - *hablar con lengua de estropajo/trapo*
   - *hablar con media lengua*

2. Expresiones referidas al nivel cultural del hablar

Las expresiones que emiten juicios sobre el lenguaje en tanto que actividad cultural, presentan un especial interés, pues en ellas se reflejan las normas que rigen la actividad lingüística como hecho universal, histórico e individual.

2.1. Expresiones referidas al nivel universal

A este nivel pertenecen todas las expresiones que tratan de lo que va más allá de la lengua particular, de aquello que forma parte de todo hablar. Se trata

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

de juicios que no corresponden al hecho de comunicarse en una lengua determinada, sino a elementos que existen en el hablar en general[5].

2.1.1. Expresiones referidas a la cantidad de discurso

a) Expresiones referidas a la oposición 'hablar/no hablar o callar':
No hablar + S.N.:
- *No hablar palabra*

b) Expresiones referidas a 'hablar mucho o demasiado':
Hablar + S. Adj.:
- *hablar largo (y tendido)*
Hablar + S. Adv.:
- *hablar ampliamente*
- *hablar largamente*
Hablar + S. Prep.:
- *hablar a chorros*
- *hablar a destajo*
- *hablar de vicio uno*
Estructuras comparativas:
- *hablar como una chicharra*
- *hablar como un descosido*
- *hablar más que un sacamuelas*
- *hablar más que una urraca*
- *hablar* [*hasta*] *por los codos*

Es importante hacer notar a los alumnos que, aunque estas expresiones comparten el archisemema 'hablar mucho o demasiado', existe una diferencia semántica o más bien pragmática entre ellas. Algunas son aplicables al emisor, caracterizando su modo de hablar en general como muy prolijo. Una persona muy habladora es una persona que *habla como una chicharra* o que *habla de vicio*, pero no será tan adecuado decir de ella que *habla largo y tendido*. Ésta última expresión, como *hablar largamente* o *hablar ampliamente* son aplicables a los discursos que presentan esta característica y se describen como muy extensos.

5 Las características del hablar en general las resume Coseriu (1992: 94-95) bajo el término de *congruencia* y señala que existen una serie de *expectativas normales* del hablar. Estas expectativas corresponden al *saber elocucional o elocutivo*, es decir, un saber que presuponen todas las lenguas. Por ejemplo, se entiende que el hablar ha de ser congruente con los principios más generales del pensamiento, o ha de estar acorde con nuestro conocimiento del mundo

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

2.1.2. Expresiones referidas a la claridad o falta de claridad del discurso

a) Expresiones que aluden a la claridad o falta de claridad en distintos niveles de la lengua[6]:

Hablar + S. Prep.:
- *hablar alguien entre dientes*
- *hablar en cristiano*[7]
- *hablar en chino*

b) Expresiones referidas a 'ir al grano' o 'evitar rodeos y disimulos'[8]:

Hablar + S. Adj.:
- *hablar claro*

Hablar + S. Adv.:
- *hablar lisa y llanamente*[9]

Hablar + S. Prep.:
- *hablar con claridad*
- *hablar sin rodeos*

2.1.3. Expresiones referidas a la congruencia (sensatez) o incongruencia del discurso

Hablar + S. Adv.:
- *hablar cuerdamente*
- *hablar sensatamente*

Hablar + S. Prep.:
- *hablar a tontas y a locas*

Estructuras comparativas:
- *hablar sin ton ni son*
- *hablar sin fundamento*
- *hablar por no callar*
- *hablar por hablar*

2.2. Expresiones referidas al nivel histórico

En este nivel encontramos todas aquellas unidades que se refieren al hablar en el sentido de hablar una determinada lengua[10]. En este grupo podríamos

6 La primera se refiere a la falta de claridad en la pronunciación fonética, mientras que las otras dos aluden a la claridad en el nivel léxico-sintáctico.

7 Esta expresión pertenece también al nivel histórico.

8 Son ideas muy relacionadas con la actitud del hablante, por ello, encontraremos expresiones en el nivel individual como *hablar con/sin reservas* muy cercanas a esta idea de claridad.

9 Esta expresión también alude a la sencillez del discurso, por lo que también podría incluirse en el nivel individual, referida a la forma del discurso (objeto).

10 Se refieren por tanto a lo que Coseriu (1992: 100) llama *saber idiomático* de los hablantes.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

incluir por tanto todas las combinaciones del tipo: *hablar + lengua determinada (hablar español/inglés/japonés...)*. Sin embargo, no está muy claro que estos sintagmas se puedan considerar expresiones fraseológicas. En este apartado podemos incluir la anteriormente citada *hablar en cristiano,* pues también significa 'hablar en castellano'.

Dado que en este nivel opera el criterio de corrección (Coseriu, 1992: 98-99), encontramos expresiones que emiten juicios sobre el hablar en consonancia o no con las reglas de una tradición lingüística particular, es decir, que se refieren a la corrección o incorrección del hablar una lengua determinada:

Hablar + S. Adv.:
- *hablar mal*[11]

Estructuras comparativas:
- *hablar como un libro*

2.3. Expresiones referidas al nivel individual

En este nivel se encuentran todas aquellas expresiones que hacen referencia a los factores esenciales o determinaciones del hablar (hablante, destinatario, objeto y situación) y a las normas que afectan a esos factores[12]. En primer lugar, veamos las expresiones referidas a las determinaciones generales del hablar:

2.3.1. Expresiones referidas a las determinaciones generales del hablar

a) Expresiones referidas al hablante

– Expresiones que se refieren a la intención con que el hablante emite un enunciado:
  Hablar + S. Prep.:
  - *hablar en broma*
  - *hablar en serio*
  - *hablar de burlas*
  - *hablar de mentirijillas*
  - *hablar de veras*

– Expresiones que se refieren a la actitud[13] del hablante frente al enunciado:
  Hablar + S. Adv.:
  - *hablar desapasionadamente*

11 Incluimos esta expresión también en el nivel individual, pues no sólo puede referirse a hablar incorrectamente una lengua, sino también a la falta de adecuación del discurso (DUE: 2. 'Blasfemar o decir palabras groseras').

12 Estas normas son las que conforman el *saber expresivo* de los hablantes (Coseriu, 1992, 104).

13 La distinción entre intención y actitud no está muy clara y nos llevaría varias páginas explicar las diferencias entre estas expresiones. Como se verá en las actividades, para la presentación a los alumnos, he optado por simplificar, haciendo un único grupo que incluye las expresiones referidas tanto a la intención como a la actitud, pues considero que la distinción no es relevante para su aprendizaje.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

- *hablar doctoralmente*
- *hablar enfáticamente*
- *hablar sinceramente*

Hablar + S. Prep.:

- *hablar con el corazón en la mano*
- *hablar con franqueza*
- *hablar con, o de, misterio*
- *hablar con retintín*
- *hablar con suficiencia*
- *hablar sin cortapisas*
- *hablar sin (con) reservas*

b) Expresiones referidas al objeto

– Expresiones referidas al contenido o tema del discurso:

Hablar + S.N.:

- *hablar pestes de/contra alguien/algo*

Hablar + S. Adv.:

- *hablar bien de alguien*
- *hablar mal de alguien*

Hablar + S. Prep.:

- *hablar en singular*

– Expresiones referidas a la forma:

Hablar + S. Adv.:

- *hablar atropelladamente*
- *hablar entrecortadamente*
- *hablar detalladamente*
- hablar sencillamente

c) Expresiones referidas al destinatario

– Expresiones que especifican el destinatario:

Hablar + S. Prep.:

- *hablar en común*
- *hablar en público*
- *hablar uno consigo -hablar consigo mismo*]
- *hablar uno entre sí*
- *hablar para sí/para sí mismo/para sí solo*

– Expresiones referidas a la relación social entre hablante y destinatario:

Hablar + S. Prep.:

- *hablar de igual a igual*
- *hablar de poder a poder*
- *hablar de tú a uno*

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...

Centro Virtual Cervantes

d) Expresiones referidas a la situación:
Aluden a los distintos modos de presentar o situar el enunciado ante el destinatario.
Hablar + S.N.:
- *hablar cara a cara con uno*
Hablar + S. Prep.:
- *hablar por las espaldas*

2.3.2. Expresiones referidas a la adecuación del discurso

En ellas se enjuicia si el discurso está en conformidad con ciertas normas respecto de las determinaciones generales del hablar, es decir, si el discurso es adecuado al destinatario y a las circunstancias en que se habla. Entre estas normas se encuentran las normas de cortesía.

Hablar + S. Adv.:	Estructura comparativa:
- *hablar mal*	- *hablar como un carretero*
- *hablando mal y pronto*[14]	- *hablar más de la cuenta*

Propuesta de actividades para el aula

Como he señalado al principio, estas actividades están destinadas a estudiantes de nivel avanzado. Se trata de actividades que el profesor puede adaptar, según las expresiones que quiera presentar a los alumnos.

Actividad I

En primer lugar, antes de presentar las unidades fraseológicas, dado que se trata de expresiones metalingüísticas, se puede ofrecer a los alumnos una serie de actos de habla que podrían ser descritos por estas expresiones fraseológicas. La actividad consistiría en presentar los ejemplos y pedirles que, por grupos, caractericen o describan esos actos de habla en una frase o expresión breve con el verbo "hablar". Estos ejemplos podrían presentarse como audición si queremos trabajar con las expresiones que no se refieren al nivel cultural individual, ya que éstas requerirían ejemplos audiovisuales. Esta actividad supone bastante trabajo previo por parte del profesor, pues no existen materiales específicos de este tipo. Otra posibilidad sería que ellos mismos escenificaran esos actos de habla. Veremos que en niveles superiores los alumnos ya conocen muchas de las expresiones, y las usarán con naturalidad al describir los ejem-

14 Esta expresión es muy interesante, ya que funciona como marcador discursivo que señala y a su vez "justifica" la inadecuación de lo que se va a decir.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

plos. Probablemente también en la descripción surgirán expresiones traducidas de la L1 de los alumnos, lo cual puede enriquecer la clase mediante el análisis contrastivo lingüístico y cultural, y ayudar también al aprendizaje de estas unidades. Una vez que los alumnos han caracterizado cada ejemplo, se les presenta el repertorio correspondiente a cada uno de ellos.

Actividad II

Se ofrece a los alumnos desde un principio la lista de expresiones desordenadas y una ficha (como las que presentamos al final) a cada grupo. En cada ficha aparecen distintos aspectos de la comunicación lingüística a los que se refieren algunas de las expresiones. Cada grupo deberá encontrar en la lista el mayor número posible de expresiones que aludan a esos aspectos. Para ello deberán deducir o imaginar el significado de aquellas expresiones que no conocen. Una vez que cada grupo ha rellenado su ficha, se realiza una puesta en común en la que se señalarán los errores. Debido a la idiomaticidad de muchas de estas expresiones y a la polisemia o la variedad de matices que pueden presentar, es muy posible que haya expresiones recogidas por más de un grupo. Por ello, cada grupo deberá justificar la inclusión de la expresión en su ficha[15]. En las siguientes fichas se ha tenido en cuenta que cada grupo tenga aproximadamente el mismo número de expresiones, aunque al grupo 2 le corresponden más que al resto.

Grupo 1:
Buscad entre las expresiones de la lista aquellas que se refieran a:

1) Tipo de voz:
2) Volumen de voz:
3) Modo de articular o pronunciar:
4) Hablar correcta o incorrectamente una lengua:

Grupo 2:
Buscad entre las expresiones de la lista aquellas que se refieran a:

1) Cantidad del discurso:
2) Claridad o falta de claridad del discurso/ ser directo en el discurso o "ir al grano":
3) Congruencia (sensatez) o incongruencia del discurso:

15 Los alumnos de nivel avanzado del ILCE, donde puse en práctica esta actividad, mostraron un gran interés en ella y he de señalar que el hecho de que una expresión pudiera pertenecer a varios grupos dio lugar en la puesta en común a un diálogo muy productivo y enriquecedor.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...
Centro Virtual Cervantes

Grupo 3:
Buscad entre las expresiones de la lista aquellas que se refieran a:
1) Intención o actitud del hablante:

Grupo 4:
Buscad entre las expresiones de la lista aquellas que se refieran a:
1) Contenido o tema del discurso:
2) Forma del discurso:
3) Destinatario del discurso:
4) Relación hablante-destinatario:
5) Modo de situar el discurso ante el destinatario:
6) Hablar respetando o no las normas de cortesía:

Como actividad complementaria a las dos anteriores, una vez que ya se han presentado las expresiones, se hacen nuevos grupos para que elaboren y escenifiquen actos de habla, diálogos o situaciones conversacionales (incluso podría hacerse sólo con mímica), que servirán de contexto y referente para estas unidades fraseológicas. El resto de los grupos deberán referirse a esos ejemplos con las expresiones de que disponen. El hecho de que ellos mismos elaboren ejemplos es muy interesante ya que reflexionan y ponen en juego todos sus saberes o competencias: su saber hablar en general (saber elocucional), su saber hablar correctamente español (saber idiomático) y su saber hablar adecuadamente español (saber expresivo).

Referencias bibliográficas

Buitrago Jiménez, A. (1995), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe.

Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

Coseriu, E. (1986), *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.

Coseriu, E. (1992), *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Madrid, Gredos.

Forment Fernández, M. (1997), "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, 339-347.

Martín Sánchez, M. (1997), *Diccionario del español coloquial. Dichos modismos y locuciones populares*, Madrid, Tellus.

Moliner, M. (1998), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

Pérez Rioja, J.A. (1997), *Modismos del español*, Salamanca, Librería Cervantes.

Real Academia Española (1992), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, (ed. en CD-ROM, 1995).

Varela, F. y Kubarth, H. (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

ASELE. Actas X (1999). MÓNICA AZNÁREZ MAULEÓN. La enseñanza de la fraseología en...

Centro Virtual Cervantes